

美绘版

|少年必读外国经典|

阅读乐园

YUE DU
LEYUAN



— 标准注音 —
无障碍阅读



克雷洛夫寓言

KELEI LUOFU YUYAN

[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著 邓敏华 / 译 胡先妮 / 主编

精心打造的儿童成长读本，启迪孩子智慧，培养孩子自主学习能力

让孩子爱上经典，爱上阅读

阅读乐园

YUE DU LE YUAN



少年必读外国经典

克雷洛夫寓言

KELEI LUOFU YUYAN

[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著
邓敏华 / 译 胡先妮 / 主编

精心打造的儿童成长读本，启迪孩子智慧，培养孩子自主学习能力。
让孩子爱上经典，爱上阅读。

内蒙古出版集团 远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / [俄罗斯] 克雷洛夫著 ; 邓敏华译. -- 呼和浩特 : 远方出版社, 2014.12

(少年必读外国经典 / 胡先妮主编)

ISBN 978-7-5555-0320-0

I. ①克… II. ①克… ②邓… III. ①寓言 - 作品集 - 俄罗斯 - 近代 IV. ①I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 288871 号



少年必读外国经典

——克雷洛夫寓言

总策划 李继增

装帧设计 安丰文化

主编 胡先妮

美术统筹 雷力

责任编辑 云高娃 任海丽

版面设计 宋安慧

作 者 [俄罗斯] 克雷洛夫

译 者 邓敏华

出版发行 内蒙古出版集团 远方出版社

社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号

电 话 0471-2236460(发行部)

邮 编 010010

经 销 新华书店

印 刷 三河市腾飞印务有限公司

开 本 700×1000 1/16

字 数 150 千字

印 张 10

版 次 2014 年 12 月第 1 版

印 次 2015 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1—5000

标准书号 ISBN 978-7-5555-0320-0

定 价 19.80 元

如发现印装质量问题,请与出版社联系调换



克雷洛夫（1769—1844），俄罗斯作家。他出身于贫穷的步兵上尉家庭。童年的克雷洛夫除了读书，还经常到集市上去。在那里，他学会了意大利文，学会了拉小提琴，学习了绘画。1782年，克雷洛夫迁居彼得堡。当时，那里正上演冯维辛的讽刺喜剧《纨绔子弟》，克雷洛夫看后很受启发，便开始写剧本。但他的剧本大多未上演。这期间（1789—1793），他把主要精力用在了办杂志上，先后办了《精灵邮报》《观察家》《圣彼得堡水星》。但是，因为激进的政治倾向，杂志未能办下去。后来，他就漫游俄罗斯，其间曾给戈利岑当家庭秘书。

1809年，克雷洛夫出了第一本寓言集，获得了巨大声誉。1811年，他被选为俄国科学院院士。克雷洛夫十分勤奋，一生写了203篇寓言。50岁时，他学会古希腊文，53岁才开始学英文。他的作品生前就被译成十多种文字，成为与伊索、拉封丹齐名的寓言作家。

克雷洛夫的寓言题材广泛，寓意深刻，托物言事，借古讽今。寓言的结构一般都很简短，他把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。俄国的大文学评论家别林斯基说过：“克雷洛夫的寓言——不是简单的寓言，而是小说，

是喜剧，是幽默的特写，是辛辣的讽刺文学作品。总之，怎么说都可以，就不是简单的寓言。”克雷洛夫在寓言中嘲笑人们在剥削制度下养成的种种恶习——忌妒、吝啬、虚伪、阿谀奉承、愚昧无知、自私自利，歌颂劳动人民的优秀品质——勤劳、勇敢、朴实、善良、互助友爱、大公无私。克雷洛夫的寓言有广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他非常了解俄罗斯的现实，特别同情农奴制下受苦受难的农民。他无情地揭露沙皇的暴政和统治阶级的罪恶，讽刺的锋芒仅对着贪官污吏，有时直指沙皇本人。克雷洛夫的寓言具有进步的民主主义思想和批判的现实主义精神。在俄国文学史上，他被称为格里鲍耶陀夫、果戈理、萨尔蒂科夫·谢德林等俄国讽刺文学巨匠的先驱。克雷洛夫的寓言在俄国可以说是家喻户晓，伟大革命导师列宁从小就非常喜爱克雷洛夫的寓言，其中的许多篇章他都能背诵。列宁在与论敌的论战中，常常引用克雷洛夫的寓言来讽刺论敌。据统计，列宁在自己的著作中引用克雷洛夫的寓言多达五十几处。可见，克雷洛夫的作品具有深远的艺术魅力。

编 者





橡树与芦苇	.....	1	水手和大海	.....	46
冤枉	.....	3	狐狸当差	.....	48
小猫与椋鸟	.....	5	猫和夜莺	.....	51
青蛙和宙斯	.....	8	池塘和河流	.....	54
帕那斯山	.....	10	狗的友谊	.....	57
工程师	.....	12	执政的象	.....	60
松鼠	.....	14	狗、人、猫和鹰	.....	62
小乌鸦	.....	16	驴子和夜莺	.....	64
铁锅和瓦罐	.....	18	猫和厨子	.....	66
一个人和他的影子	.....	20	杰米扬的汤	.....	68
隐士和熊	.....	22	木桶	.....	70
富翁米隆	.....	26	骑士	.....	72
富商和鞋匠	.....	28	鲜花与纸花	.....	74
撒谎的人	.....	33	狼和小羊	.....	76
爱出风头的小羊	.....	37	石头和小虫子	.....	78
守财奴	.....	40	孩子与蛀虫	.....	80
四重奏	.....	43	老鼠	.....	83





野兽的会议	85	狐 狸	119
驴 子	87	首 饰 盒	121
山 雀	90	骑 手 与 坐 骑	124
小树林和火	92	攀 藤	127
树叶和树根	95	蚂 蚁	129
寡妇和下金蛋的母鸡	97	狼 和 杜 鹃	132
蜻蜓和蚂蚁	101	农 夫 和 蛇	134
狐狸和土拨鼠	103	女 主 人 与 二 女 仆	136
风 筏	105	乌 鸦 和 狐 狸	138
卵石和钻石	107	袋 子	140
公鸡和布谷鸟	109	福 尔 图 娜 与 乞 丐	142
特利施卡的外衣	111	姑 娘 挑 郎	145
狮子的教育	113	分 红	148
阿尔刻提斯	117	鹰 和 蜜 蜂	150



xìàng shù yǔ lú wěi

橡树与芦苇

zài yì tiáo kuān kuò de dà hé biān yǒu yì kē lú wěi tā de
在一条宽阔的大河边有一棵芦苇，它的
páng biān tǐng lì zhe yì kē xiàng shù liǎng kē shù zài yí kuàishēng huó zhe
旁边挺立着一棵橡树。两棵树在一块生活着，
měi tiān zài wēi fēng lǐ shuō xiē xián huà yǒu shí tā men yě zài yì qǐ
每天在微风里说些闲话，有时，他们也在一起
yáo yáo bǎi bǎi de tiào zhe wǔ wán de hěn kāi xīn guò zhe gāo xìng ér
摇摇摆摆地跳着舞，玩得很开心，过着高兴而
yòu yú kuài de rì zi
又愉快的日子。

yì tiān xiàng shù shuō lú wěi a lǎo tiān duì nǐ shí zài bù
一天，橡树说：“芦苇啊，老天对你实在不
gōng píng nǐ kàn nǐ de shēn zǐ bǐ yǔ máo hái qīng fēng
公平，你看你的身子比羽毛还轻，风
er yì chūi nǐ jiù wān shēn zhé yāo le chí shuǐ
儿一吹，你就弯身折腰了，池水
hái zhī shì fàn qǐ wēi bō nǐ de xíng tǐ què
还只是泛起微波，你的形体却
yǐ jīng zuǒ yòu yáo bǎi le kàn zhe zhēn shì ràng
已经左右摇摆了，看着真是让
rén xīn suān a nǐ kàn wǒ gāo dà
人心酸啊。你看我，高大、
qiángzhuàng de xiàngshān yí yàng liè rì bèi
强壮得像山一样。烈日被
wǒ zhē dǎng léi yǔ kuángfēng duì wǒ jiù
我遮挡，雷雨狂风对我就
xiàng zhuā yǎng dāng nǐ jué de fēng bào
像抓痒。当你觉得风暴
wú qíng xí jī shí wǒ què jué de xiàng
无情袭击时，我却觉得像





qīng fēng chuī guò nǐ ruò néng zhǎng zài wǒ
清风吹过。你若能长在我

de shēn biān wǒ dào néng wèi nǐ dǎngdǎng fēng
的身边，我倒能为你挡挡风

yǔ nǐ yě bù yòng nà me pà kuángfēng
雨。你也不用那么怕狂风

hé bào yǔ le kě yǐ yǒng yuǎn guò zhe níng
和暴雨了，可以永远过着宁

jìng hé kuài lè de shēng huó nǐ rèn
静和快乐的生活。你认

wéi zěn me yàng ne
为怎么样呢？”

lú wěi huí dá shuō xiè xie
芦苇回答说：“谢谢

nǐ de guān xīn wǒ de mìng yùn yě
你的关心。我的命运也

bìng bù xiàng nǐ shuō de nà yàng huài
并不像你说的那样坏。

zhèn zhèn kuángfēng duì wǒ bìng wú wéi
阵阵狂风对我并无威

xié wǒ dào shì hěn wèi nǐ dān xīn
胁，我倒是很为你担心，别说什么

kuī rán bù dòng
岿然不动。

suī rán zhì jīn nǐ hái chēng de zhù
虽然至今你还撑得住，但是这话说的未免太

dàn shì zhè huà shuō de wèi miǎn tài
太早。”

zǎo lú wěi gānggāng shuō wán
早。”芦苇刚刚说完，从北面刮来了狂风，雨淋

lín

báo dǎ lái shì xiōngměng
雹打，来势凶猛，芦苇伏倒在地，橡树却艰难

地抗争。

de kàngzhēng fēng yù lái yù dà
地抗争。风愈来愈大，愈来愈急。忽然“咔嚓”

一声，橡树被连根拔起。



阅读心得

yuān wang
冤枉



有的人平时犯下什么

差错，总是推说成别人的

过失。如果找不到别人替

自己顶罪，那一定会说是被

鬼迷惑了。下面要讲的就是这么一个人：

在一座修行的庙宇里，婆罗门一个个都

很诚实可信，但是有一个人例外。他们的住

持为人很严厉，可这个婆罗门却满不在乎，他

从来都不听住持的话。有一天，碰巧是斋日，

别人都在虔诚地吃斋，他却想吃荤。他跑出

了庙，来到一个农家院子，看主人不在家，轻

手轻脚地进去了，在鸡窝里拿了好几个鸡蛋，

等到夜深人静的时候，点燃神明前的灯火，

专心地烤起了鸡蛋。他把鸡蛋翻来转去，目

不转睛，想着鸡蛋的香味，还自言自语：“哈

哈，这么天才的想法也只有我能想到，这下住

持也别想抓住我！”

没想到这时门开了，住

持走了进来，婆罗门当场被

抓。物证齐全，要是别人也

一定没什么可说的吧，但是

他面对住持的严厉责问，

还想抵赖：“我最圣洁的

教长，请原谅我一时糊涂，

我自己也不知道怎么搞的，

一定是鬼迷住了我的心，这又

怎么能完全怪我呢？”忽然小鬼从壁炉后跑

出来：“你不害臊，总是犯了错误就怨我们，

烛火上竟能烤熟鸡蛋，是我生平第一次见到，

这么奇特的烹食技术，我还是刚刚向你学会

的呢！”



想一想

婆罗门的人全部都是诚实的人吗？小鬼的话是什么意思？

xǐǎo māo yǔ liáng niǎo

小猫与椋鸟

liáng niǎo yǔ xiǎo māo shì hǎo péng you liáng niǎo bù huì chàng gē tā
椋鸟与小猫是好朋友，椋鸟不会唱歌，它
de sǎng yīn jiān ruì yòu nán tīng jí shǐ tā yào chàng yě huì bèi dà jiā
的嗓音尖锐又难听，即使它要唱也会被大家
zǔ zhǐ dàn shì tā què cháng yú yì lùn zhěng tiān zhī zhī zhā zhā shuō
阻止。但是它却长于议论，整天吱吱喳喳说
gè bù tíng jiào yù zhè ge kāi dǎo nà ge nà xiǎo māo hěn jiǎng lǐ
个不停，教育这个，开导那个。那小猫很讲礼
mào ān jìng wēn shùn suǒ yǒu jiàn dào tā de rén dōu kuā tā wèi
貌、安静、温顺，所有见到它的人都夸它，为
cǐ xiǎo māo gèng jiā guāi qiǎo le zhǔ rén fēi cháng xǐ huan tā
此，小猫更加乖巧了，主人非常喜欢它。

yǒu yí cì xiǎo māo méi yǒu fàn chī dù zi hěn è tā
有一次小猫没有饭吃，肚子很饿，它
qīng qīng de yáo zhe wěi ba jiào huàn gè bù tíng yàng
轻轻地摇着尾巴，叫唤个不停，样
zi hěn shì qī chǔ kě lián zhé xué jiā liáng niǎo kàn
子很是凄楚可怜。哲学家椋鸟看
dào le yòu kāi shǐ tā de jiào yù gōng zuò shuō
到了，又开始它的教育工作，说：
“我的朋友，你真是太傻
了，你为什么心甘情
愿挨饿，你没看
到笼子里的
金翅雀



shì xiànchéng de měi shí tā ròu nèn kě kǒu bǐ nǐ píng shí chī de cán
是现成的美食，它肉嫩可口，比你平时吃的残

tāngshèng fàn bù zhī yào hǎo jǐ bǎi bēi nǐ
汤剩饭不知要好几百倍，你

ya nǐ zhēn shì shǎ de kě yǐ le
呀，你真是傻的可以了！”

māo er shuō zuò rén děi
猫儿说：“做人得

jiǎng liáng xīn nà zěn me chéng tā
讲良心，那怎么成！它

shì zhǔ rén zuì xīn ài de niǎo er
是主人最爱的鸟儿，

nǐ kàn tā měi lì de yǔ máo kě
你看它美丽的羽毛，可

ài de hēi sè yǎn jīng wǒ zěn me
爱的黑色眼睛，我怎么

néng rěn xīn shāng huài tā ne zhǔ rén
能忍心伤害它呢？主人

zǒng shuō wǒ shì zuì guāi de hái zi wǒ
总说我是最乖的孩子，我

kě bù néng gàn huài shì
可不能干坏事。”

māo ya nǐ zěn me zhè me bù dǒng shì qíng nà yàng de huà
“猫呀，你怎么这么不懂世情！那样的话

shì jiǎng gěi bié rén tīng de cōngmíng de rén jué bù bǎ tā dāng zhēn duì
是讲给别人听的，聪明的人绝不把它当真。对

yú dǎn xiǎo de rén què shì shù fù zhè ge shì jiè shì qiáng zhě de tiān
于胆小的人却是束缚，这个世界是强者的天

xià ruò ròu qiáng shí nǐ bù dǒng ma zhè kě shì yǒu zhèng kě chā shǐ
下，弱肉强食你不懂吗？这可是有证可查，史

shū dōu yǒu jì zài de nǐ xiǎo xiǎo nián jì yào xué xí zěn yàng shēng cún
书都有记载的。你小小年纪要学习怎样生存，

jiù suàn nǐ bù chī tā è sǐ le yòu yǒu shéi kě lián nǐ yǐn jīng
就算你不吃它饿死了，又有谁可怜你？”引经

jù diǎn liáng niǎo de huà hěn yǒu zhé lǐ
据典，椋鸟的话很有哲理。

zhè duì yú è zhe dù zi de māo er hěn zhōng tīng māo er shòu
这对于饿着肚子的猫儿很中听。猫儿受

dào liáng niǎo de gǔ wǔ yòu è de tóu hūn yǎn huā yú
到椋鸟的**鼓舞**，又饿得头昏眼花，于

shì tā zhuō zhù le jīn chì què huó bāoshēng tūn
是，它捉住了金翅雀活剥生吞。

tā chī de hěn xiāng dàn shì zhè me yì diǎn er
它吃得很快，但是这么一点儿

ròu méi néng mǎn zú tā de cháng wèi
肉，没能**满足**它的肠胃，

tā hái méi tián bǎo dù zi
它还没填饱肚子。

liáng niǎo hái zài yí biàn
椋鸟还在一遍

yòu yí biàn de jiào dǎo
又一遍地**教导**：

“这才对呀，猫儿

tōu xīng shì fēi chángzhèngcháng
偷腥是非常正常

的事情，你看，现在肚子不饿了吧？听我的话

zhǔn méi cuò
准没错。”

māo ér duì liáng niǎo shuō xiè xie nǐ wǒ de xiānsheng nǐ shǐ
猫儿对椋鸟说：“谢谢你，我的先生，你使

wǒ míngbai hěn duō dào lǐ shuō zhe tā jiù zhuā pò lóng zi bǎ liáng
我明白很多道理。”说着它就抓破笼子，把椋

niǎo yě shēng chī le māo er mǎn yì de tǐng zhe yuán gǔ gǔ de dù zi
鸟也生吃了，猫儿满意地挺着圆鼓鼓的肚子，

tiǎn zhe hú zi dào yǒu tài yáng de dì fang shuì jiào le
舔着胡子，到有太阳的地方睡觉了。



日积月累

jiān ruì wēn shùn qī chǔ kě lián shāng害 shēng cún mǎn zú
尖锐 温顺 凄楚可怜 伤害 生存 满足

qīng wā hé zhòu sī 青蛙和宙斯

chūn tiān dào le yuán běn zhù zài zhǎo zé li de yì zhī qīng wā
春天到了，原本住在沼泽里的一只青蛙
yí shí xīn xuè lái cháo dǎ suàn bǎ jiā bān dào shānshàng qù tā lái
一时心血来潮，打算把家搬到山上去。他来
dào shān fèng de yí gè xiǎo jiǎo luò li tíng le xià lái nà lǐ yù yù
到山缝的一个小角落里停了下来，那里郁郁
cōngcōng zhēn shì gè shū shì de hǎo dì fang
葱葱，真是个舒适的好地方。

rì zi méi guò duō jiǔ yán rè de xià tiān dào le qīng wā rè
日子没过多久，炎热的夏天到了，青蛙热
得 kǒu gān shé zào bù zhī rú hé shì hǎo
得口干舌燥，不知如何是好。

shàng dì a qǐng jiù jiù wǒ
“上帝啊！请救救我！”

qīng wā duǒ zài dòng li kě lián bā bā de āi
青蛙躲在洞里可怜巴巴地哀
qiú zhe kuài xià yǔ ba ràng hóng shuǐ fàn
求着，“快下雨吧！让洪水泛
làn mò guò bàn shān yāo ràng wǒ de jiā biàn
滥，没过半山腰，让我的家变
de shī rùn qǐ lái qǐng nǐ dà fā cí bēi ba
得湿润起来。请你大发慈悲吧！”



zhòu sī duì qīng wā de qǐng qiú hěn bù
宙斯对青蛙的请求很不
mǎn yì tā yán lì de pī píng dào nǐ zhè
满意，他严厉地批评道：“你这
ge zì sī zì lì de jiā huo nǐ bù yào yǒu
个自私自利的家伙！你不要有
yì diǎn er xiǎo má fan jiù dié dié bù xiū
一点儿小麻烦就喋喋不休，
yào kāi dòng nǎo jīn qù jiě jué wèn tí
要开动脑筋去解决问题。”

nǐ yě bù xiǎng yì xiǎng wǒ zěn
“你也不想一想，我怎
me huì wèi le nǐ yí gè rén de lì yì ér
么会为了你一个人的利益而
bǎ shān xià de shēng líng dōu yān mò ne cōng míng
把山下的生灵都淹没呢？聪明
de huà jiù mǎ shàng bān jiā ba
的话就马上搬家吧！”

zì sī zì lì de rén zhǐ kǎo lù zì jǐ de xiǎng lè shèn zhì
自私自利的人只考虑自己的享乐，甚至
bù xī xī shēng bié rén de lì yì lái mǎn zú zì jǐ
不惜牺牲别人的利益来满足自己。



读一读 写一写

dié dié bù xiū
喋喋不休





pà nà sī shān 帕那斯山

gǔ dài xī là zhū shén bēi qū zhú chū xī là yí gè nóng mǐn fēn
古代希腊诸神被驱逐出希腊，一个农民分

dào le yí zuò shān pà nà sī shān shānshāng yù yù cōngcōng dào
到了一座山——帕那斯山。山上郁郁葱葱，到

chù mí mǎn zhe qìn rén xīn pí de fāngxiāng nóng mǐn xīn xiǎng zhè me féi
处弥漫着沁人心脾的芳香。农民心想：这么肥

wò de cǎo dì hé bù ràng wǒ de lú zi lái cǐ jìn qíngxiāngshòu ne yú
沃的草地何不让我的驴子来此尽情享受呢！于

shì tā gāo gāo xìng xìng de qiān zhe tā de lú zi lái dào shānshāng chī cǎo
是，他高高兴兴地牵着他的驴子来到山上吃草。

lú zi men měi tiān dōu zài zhè lǐ chī zhe xiān nèn de cǎo chī
驴子们每天都在这里吃着鲜嫩的草，吃

bǎo hòu tā men biàn zài cǎo dì shàng xī xiào dǎ nào guò zhe xìng fú de
饱后他们便在草地上嬉笑打闹，过着幸福的

shēng huó
生活。

hòu lái tā men wú yì zhōng dé zhī zhè lǐ céng shì wén yì nǚ
后来，他们无意中得知这里曾是文艺女

shén de jū zhù dì yú shì tā men rèn wéi zhǔ rén dài tā men lái dào
神的居住地，于是他们认为，主人带他们来到

zhè lǐ shì lìng yǒu tā yì yě xǔ shì yào tā
这里是另有他意，也许是要他

men dài tì wén yì nǚ shéng chàng
们代替文艺女神唱

gē ba
歌吧！

hái děng shén me ne
“还等什么呢？”

chàng qǐ lái
唱起来

